

Español Podcast

108

SPANISH PODCAST
Español Podcast

Vacunar la carpeta

Hello and welcome to Spanishpodcast. I am Mercedes speaking to you from Barcelona. In our 108th episode (Vacunar la carpeta), Alejandra just come back from New York. Their newyorker friends invited her to spend some days in the Big Apple City and to attend to a meeting about Hybrid Languages devoted basically to Spanglish. When she come back to home she and her friends talk about the Spanglish situation in USA.

Hola amigos y bienvenidos a Español Podcast. Soy Mercedes y os hablo desde Barcelona. En nuestro episodio nº 108 (Vacunar la carpeta), Alejandra acaba de regresar de Nueva York. Sus amigos neoyorquinos la invitaron a pasar unos días en la ciudad de La Gran Manzana y, de paso, poder asistir a un Congreso sobre Lenguas Híbridas dedicado básicamente al Spanglish. Cuando regresa a casa, charla con sus amigas sobre el estado del Spanglish en Estados Unidos.

Episodio nº 108: Vacunar la carpeta. Vamos chicos, empezamos.



Coral : -Oye. Alejandra, ¿eso del Spanglish es real, se oye hablar Spanglish en la calle?

Alejandra : -Claro que es real, pero no es nuevo. El Spanglish está estudiado por autores latinos desde los años sesenta, hace ya medio siglo, cuando se produjo la expansión del "Mock" en los barrios latinos de Nueva York, Los Angeles o Miami

Pilar : -¿Del "qué"?

Alejandra : -Del *Mock*, el primer Spanglish, la primera mezcla de español e inglés surgida a raíz de la emigración masiva de hispanoamericanos (puertorriqueños y dominicanos sobre todo) a estas zonas de Estados Unidos. Hay una película mítica sobre los barrios hispanos en Nueva York en los sesenta, *West Side Story*, ¿os acordáis?

Luisa : -Sí, es cierto, *West Side Story*... ¡qué grande! Pero... ¿en qué consiste concretamente el Spanglish?

Alejandra : El Spanglish es la incorporación de anglicismos al español, o sea, intercalar términos ingleses en las frases españolas. Unas veces, tal cual, tal y como son en inglés; y otras, adaptados a la pronunciación hispana que pueden, incluso, escribirse así, tal como se pronuncian en español

Montse : -¿Ah, sí?, ¿es así?, ¿palabras inglesas sueltas metidas en frases en español?

Alejandra : -Bueno, es mucho más complejo y hay varias modalidades, pero lo que más sucede es eso, que el hispano que llega a Estados Unidos y necesita comunicarse, toma "prestadas" las palabras que más necesita para comunicarse y hacerse entender, palabras que él no tiene que inventarse porque ya están circulando allá y se oyen en todas partes.

El nivel lingüístico más afectado es el léxico, el vocabulario. Es el típico fenómeno que pasa cuando hay dos lenguas en contacto, se produce un traspaso de términos de la lengua mayoritaria a la que no lo es y se crea una nueva modalidad del habla que es un híbrido de ambas.

El fenómeno se extiende a unos cincuenta millones de hablantes hispanos residentes en Estados Unidos



Montse :-¿No podrías ponernos unos cuantos ejemplos para entenderlo mejor?

Alejandra :-Claro. Bueno, ahora ya no son sólo los hispanos de Nueva York. El Spanglish se usa y se oye en todo Estados Unidos, pero masivamente en Nueva York, California, Louisiana, Florida, bueno en toda el área fronteriza entre Estados Unidos y México, también Texas, Nuevo México, ...aunque parece ser que también se oye mucho Spanglish en Illinois, en Pennsylvania o en Carolina del Norte...está muy extendido porque...

Montse :-iAlejandra, los ejemplos!

Alejandra :-iAy, perdona! Sí, sí, mira, un hispano puede decir perfectmente:

* Voy a rentarme un *flat* pequeño

En lugar de:

* Voy a alquilar un piso pequeño

O:

* ¿Viste mis *runners*? Quiero ir a correr un rato

En lugar de:

* ¿Has visto mis deportivas?

O:

* No pude *parquear* el *car*

En lugar de:

* No he podido aparcar el coche



O:

* Voy a comprar el *paper*

Por:

- Voy a comprar el periódico

Luisa : -Hostia, qué divertido, sigue, sigue,...

Alejandra : -Sí, claro, desde aquí, desde España, suena muy raro, suena extravagante, pero no allí, en USA, donde es una modalidad más del habla común entre hispanos. ¿Otros ejemplos? Pues...a ver..., también pueden decir:

* Esta mañana tengo un *appointment*

Por:

* Esta mañana tengo una cita

O puedes ver el siguiente rótulo en una tienda de alimentación:

* *Se deliveran grocerias*

En lugar de...

Todas : -Ja ja ja...¿Pero qué dices, que están reflexionando sobre cosas groseras en una tienda?

Aejandra : -Ja ja ja...sí, sí, así es como a nosotros nos suena, pero en realidad se refiere a:

* Se entregan mercancías



(Entregar: to deliver; mercancías: groceries)

Luisa : -¡Lo flipo! Ja ja ja...

Coral : -Oye, Alejandra, ¿va en serio que se oyen cosas así?

Alejandra : -Coral, no puedes juzgar lo que no conoces. A nosotros nos suena a chiste, pero allí suena tan normal como cualquier otra modalidad lingüística hablada por muchos millones de personas

Montse : -Alejandra, por favor, un par de ejemplos más, que me fascina el tema

Alejandra : -Pues...a ver...,por ejemplo:

* Trabajar *overtime*

Por:

*Hacer horas extra en el trabajo

O:

* *You, guy, watcha* por donde caminas

En lugar de:

* Tú, tío, mira por dónde vas

O:

* *Voy al bus stop a pick up* a mi hijo

Por:

* *Voy a la parada del autobús a recoger al niño*



O:

* *OK, te llamo pa' trás*

Por:

* Vale, luego te llamo

O también:

* *Estoy super happy, gané la lottery*

Por:

* ¡Qué feliz soy! Me ha tocado la lotería

Montse :-iIncreíble!

Alejandra :-Hay una frase que me encanta porque aquí, en el español de España, resulta incomprensible

Pilar :-¿Ah, sí?, ¿cuál?

Alejandra :-Uno de los ejemplos que salió en el Congreso fue cuando una señora dijo:

* *Voy a vacunar la carpeta*

Pilar :-Ja ja ja...¿cómo que va a vacunar una carpeta?, ¿la carpeta tiene un virus y hay que ponerle una vacuna?

Alejandra :-No, pero así nos suena. En realidad estaba hablando de:



* Limpiar la alfombra con la aspiradora

Limpiar con la aspiradora es vacuum

Y:

Alfombra es carpet

Todas :-ja ja ja...¡qué pasada!

* * *

Ya lo veis, queridas amigas y queridos amigos, ese fenómeno lingüístico llamado **Spanglish**, está haciendo reír de lo lindo a nuestras amigas.

Sin embargo, el Spanglish es una cosa muy seria, como lo son todas las cosas que nacen de la necesidad imperiosa de comunicarse.

Pero una cosa son los Estados Unidos, país en el que existe una minoría étnica y lingüística de cincuenta millones de almas, la hispana, y otra es oír hablar de este fenómeno desde aquí, desde España. Nada que ver.

Por eso, Coral inicia el diálogo preguntando si "eso del Spanglish es real o es una mera anécdota. Pregunta:

- Oye, Alejandra, **¿eso del Spanglish es real, se oye hablar Spanglish en la calle?**

Cuando decimos que "**algo pasa en la calle**", le damos un carácter mayoritario y popular. Algo es de la calle cuando pertenece a la gente corriente, cuando no está en círculos restringidos.

Y Alejandra le contesta:

- ¡Claro que es real!



“**Real**” es lo que existe, lo que está ahí, a la vista de todos.

Alejandra acaba de regresar de New York de asistir a un Congreso sobre Spanglish y ha tomado conciencia de las enormes dimensiones de este fenómeno lingüístico.

Hace un poco de historia, situando los orígenes del Spanglish en las primeras oleadas masivas de emigración hispanoamericana a Estados Unidos. Miles y miles de puertorriqueños y dominicanos llegaron a Nueva York con su lengua y su cultura hispanas, y tuvieron que aprender la nueva lengua deprisa, muy deprisa, para poder trabajar y poder comer.

Ahí empezó la mezcla, aunque desde luego en esos años era un fenómeno más local, menos extendido que en la actualidad.

En los años sesenta, el fenómeno se conocía como “mock”. El **mock** fue esa nueva modalidad de habla hispana que **tomaba prestados términos ingleses y los colocaba en sus frases españolas** cuando hablaban entre ellos.

Muy pronto, el mock fue una modalidad de Nueva York, Los Angeles y Miami. Y muy pronto empezó a constituirse como **la forma de hablar del colectivo hispano**, como **una jerga de un grupo con la misma identidad lingüística y cultural**. Eso fue al principio el mock.

Después, millones de latinos buscaron una mejor vida en USA y eso ha hecho que la minoría latina sea la más numerosa en USA en las dos últimas décadas.

Todo esto es parte de la historia reciente de los Estados Unidos. Allí el Spanglish es una realidad cotidiana para millones de personas.



Pero desde España se ve como algo lejano, anecdótico o extravagante. Lejano, sí que lo es, pero no es ni anecdótico ni extravagante, sino **la respuesta a una necesidad de comunicarse rápidamente** para sobrevivir al principio. Y que luego permanece porque se ha incorporado al habla común.

Luisa quiere saber:

-¿En qué consiste concretamente el Spanglish?

Cuando le pedimos a alguien detalles sobre algo, una explicación completa, preguntamos:

- ¿En qué consiste?

Y Alejandra dice que:

- El Spanglish es la incorporación de anglicismos al español

O sea:

La "**incorporación**" es la inclusión de una parte en un todo ya formado, es poner algo externo donde queremos. Uno se incorpora a un trabajo, a un equipo, a un juego, etc.

Los **anglicismos** son palabras inglesas que se usan con normalidad incluidas, incorporadas al español, en este caso, al hispano que se habla en USA. Estos anglicismos se pronuncian a veces con la pronunciación inglesa (como en el caso de bus stop) y a veces "españolizados" (como en "parquear" por "park"→aparcar; o wat-char por watch→mirar).



Alejandra lo explica diciendo que:

- **El hispano que llega a USA y necesita comunicarse, toma “prestadas” las palabras inglesas que más necesita para comunicarse y hacerse entender, palabras que no tiene que inventar porque ya están circulando allá y se oyen en todas partes.**

Detengámonos un momento en:

- **Tomar “prestadas”** las palabras inglesas que necesita para comunicarse y hacerse entender

Tomar algo prestado es hacer uso de algo que no es tuyo, usar algo que no te pertenece. En muchos casos significa además que tienes que devolver lo que tomas prestado, que tienes que retornarlo a quien pertenece.

En este caso, los términos ingleses no son propios del español, no pertenecen a esta lengua. Por lo tanto, el hispanoamericano que los usa, los toma de otra lengua que no le es propia, para usarlos eventualmente (aunque después el uso permanece).

Se usa así:

* **Prestar**

. Prestar dinero: “¿Me prestas 50 euros, que estoy sin blanca? Te lo devuelvo la semana que viene”

. Prestar algo : “¿Puedes prestarme tu taladro? Tengo que poner una repisa en casa, será sólo un ratito”

O : “¿Me prestas tu vestido negro para la fiesta de esta noche?”



* **Tomar prestado**

. El Spanglish toma palabras prestadas del inglés

El verbo es "**prestar**"

El participio es **prestado** o **prestada**

El sustantivo es "un **préstamo**"

Alejandra dice que esto sucede cuando hay **dos lenguas en contacto**, cuando dos lenguas conviven **produciendo**, a veces, **modalidades de habla híbridas**, como en el caso del Spanglish.

"**Híbrido**" quiere decir que algo está compuesto por elementos de distinta naturaleza. Una cosa híbrida es una cosa mezclada, una combinación de cosas diferentes.

Cuando Alejandra empieza con los ejemplos, sus amigas se quedan asombradas porque nunca antes habían oído expresiones así:

- "Parquear el car" por "aparcar el coche"
- "Comprar el paper" por "comprar el periódico"
- "Tener un appointment" por "tener una cita"



Al llegar al ejemplo del rótulo de una tienda, nuestras amigas creen oír algo surrealista. Veamos por qué. En las zonas donde se usan palabras y frases de Spanglish, es usual ver escrito:

- *Se deliveran grocerias*

En lugar de:

- Se entregan mercancías

Pero, claro, a nuestras amigas, "**deliberar**" (con b) les suena a reflexionar, a sopesar un asunto; deliberar es meditar sobre los pros y los contras de algo. Ambos términos, el de Spanglish y el español suenan idénticos porque no diferenciamos "b" de "v".

Y "grocerias", dicho en hispano, convierte la "c" en "s", por lo que suena como "groserías". Y una **grosería** es una vulgaridad, una ordinariéz, algo rudo y basto (basto con b).

Así que:

- **Se deliveran grocerias**

Aquí suena igual que:

- **Se deliberan groserías**

Es decir, se reflexiona sobre cosas groseras.

Por eso ríen todas nuestras amigas, porque les suena, en español, a algo absurdo y cómico.



Por eso Luisa dice que **lo flipa**, que alucina, al saber su significado en Spanish.

Es el típico caso que comentábamos al principio, en el que los dos **términos ingleses se españolizan**, tanto en la pronunciación como en la escritura. Y el resultado es "se deliveran grocerias".

Cuando Coral pregunta si todo esto va en serio, Alejandra le dice:

- No puedes juzgar lo que no conoces.

O:

- No puedes opinar sobre lo que ignoras

A nosotros nos suena a chiste; allí es completamente normal.

Montse se siente fascinada por los ejemplos y le pide más a Alejandra. Salen otros usos como:

- "Trabajar *overtime*" por "hacer horas extra en el trabajo"
- "Guy" por "tío"
- "Watchar" por "mirar"
- "Bus Stop" por "parada de autobús"
- "Pick up" por "recoger"
- "Llamar *pa' atrás*" por "llamar más tarde"
- "Estar *super happy*" por "sentirse feliz"
- "Ganar la *lottery*" por "ganar a la lotería"



Y llega la frase estrella que arranca risas y expresiones de incredulidad en sus amigas:

- Vacunar la carpeta

En español, "**vacunar**" es poner una vacuna para inmunizar a alguien contra un virus. Y una "**carpeta**" es un portafolios de cartón o de plástico donde llevas tus papeles.

Cuando aquí oímos:

- Vacunar la carpeta

Se nos representa una imagen mental surrealista: una carpeta llena de virus, vacunada por algún...alien de otra galaxia. ¡Inimaginable e incomprensible!

La explicación es que **son anglicismos españolizados de una forma *sui generis***:

- *Vacuum* es limpiar con la aspiradora
- Carpeta es, en Spanglish, la alfombra (*carpet*, en inglés)

Así que "**vacunar la carpeta**" es "**limpiar la alfombra con la aspiradora**"



Allí, en Estados Unidos, el Spanglish facilita las cosas a mucha gente. Aquí es complicado, hay que saber las dos lenguas para no tomarlo a broma...

Bueno, pues vamos a familiarizarnos un poquito más con todo esto, escuchando de nuevo el diálogo entre nuestras amigas:

Coral :-Oye. Alejandra, ¿eso del Spanglish es real, se oye hablar Spanglish en la calle?

Alejandra:-Claro que es real, pero no es nuevo. El Spanglish está estudiado por autores latinos desde los años sesenta, hace ya medio siglo, cuando se produjo la expansión del "mock" en los barrios latinos de Nueva York, Los Angeles o Miami

Pilar :-¿Del "qué"?

Alejandra:-Del mock, el primer spanglish, la primera mezcla de español e inglés surge a raíz de la emigración masiva de hispanoamericanos (puertorriqueños y dominicanos sobre todo) a estas zonas de Estados Unidos. Hay una película mítica sobre los barrios hispanos en Nueva York en los sesenta, West Side Story, ¿os acordáis?

Luisa :-Sí, es cierto, West Side Story...¡qué grande! Pero... ¿en qué consiste concretamente el Spanglish?

Alejandra:-El Spanglish es la incorporación de anglicismos al español, o sea, intercalar términos ingleses en las frases españolas. Unas veces, tal cual, tal y como son en inglés; y otras, adaptados a la pronunciación hispana que pueden, incluso, escribirse así, tal como se pronuncian en español

Montse :-¿Ah, sí?, ¿es así?, ¿palabras inglesas sueltas metidas en frases en español?

Alejandra:-Bueno, es mucho más complejo y hay varias modalidades, pero lo que más sucede es eso, que el hispano que llega a Estados Unidos y necesita comunicarse, toma "prestadas" las palabras que más necesita para comunicarse y hacerse entender, palabras que él no tiene que inventarse porque ya están circulando allá y se oyen en todas partes.



El nivel lingüístico más afectado es el léxico, el vocabulario. Es el típico fenómeno que pasa cuando hay dos lenguas en contacto, se produce un traspaso de términos de la lengua mayoritaria a la que no lo es y se crea una nueva modalidad del habla que es un híbrido de ambas.

El fenómeno se extiende a unos cincuenta millones de hablantes hispanos residentes en Estados Unidos

Montse :-¿No podrías ponernos unos cuantos ejemplos para entenderlo mejor?

Alejandra:-Claro. Bueno, ahora ya no son sólo los hispanos de Nueva York. El Spanglish se usa y se oye en todo Estados Unidos, pero masivamente en Nueva York, California, Louisiana, Florida, bueno en toda el área fronteriza entre Estados Unidos y México, también Texas, Nuevo México, ...aunque parece ser que también se oye mucho Spanglish en Illinois, en Pennsylvania o en Carolina del Norte...está muy extendido porque...

Montse :-¡Alejandra, los ejemplos!

Alejandra :-¡Ay, perdona! Sí, sí, mira, un hispano puede decir perfectamente:

* Voy a rentarme un flat pequeño

En lugar de:

* Voy a alquilar un piso pequeño

O:

* ¿Viste mis runners? Quiero ir a correr un rato

En lugar de:

* ¿Has visto mis deportivas?

O:

* No pude parquear el car

En lugar de:

* No he podido aparcar el coche

O:



* Voy a comprar el paper

Por:

- Voy a comprar el periódico

Luisa :-Hostia, qué divertido, sigue, sigue,...

Alejandra:-Sí, claro, desde aquí, desde España, suena muy raro, suena extravagante, pero no allí, en USA, donde es una modalidad más del habla común entre hispanos. ¿Otros ejemplos? Pues...a ver..., también pueden decir:

* Esta mañana tengo un appointment

Por:

* Esta mañana tengo una cita

O puedes ver el siguiente rótulo en una tienda de alimentación:

* Se deliveran grocerias

En lugar de...

Todas :-Ja ja ja...¿Pero qué dices, que están reflexionando sobre cosas groseras en una tienda?

Aejandra:-Ja ja ja...sí, sí, así es como a nosotros nos suena, pero en realidad se refiere a:

* Se entregan mercancías

(Entregar: to deliver; mercancías: groceries)

Luisa :-iLo flipo! Ja ja ja...

Coral :-Oye, Alejandra, ¿va en serio que se oyen cosas así?



Alejandra :-Coral, no puedes juzgar lo que no conoces. A nosotros nos suena a chiste, pero allí suena tan normal como cualquier otra modalidad lingüística hablada por muchos millones de personas

Montse :-Alejandra, por favor, un par de ejemplos más, que me fascina el tema

Alejandra:-Pues...por ejemplo:

* Trabajar overtime

Por:

*Hacer horas extra en el trabajo

O:

* You, guy, watcha por donde caminas

En lugar de:

* Tú, tío, mira por dónde vas

O:

* Voy al bus stop a pick up a mi hijo

Por:

* Voy a la parada del autobús a recoger al niño

O:

* OK, te llamo pa´trás

Por:

* Vale, luego te llamo



O:

* Estoy super happy, gané la lottery

Por:

* ¡Qué feliz soy! Me ha tocado la lotería

Montse :-¡Increíble!

Alejandra:-Hay una frase que me encanta porque aquí, en el español de España, resulta incomprensible

Pilar :-¿Ah, sí?, ¿cuál?

Alejandra:-Uno de los ejemplos que salió en el Congreso fue cuando una señora dijo:

* Voy a vacunar la carpeta

Pilar :-Ja ja ja...¿cómo que va a vacunar una carpeta?, ¿la carpeta tiene un virus y hay que ponerle una vacuna?

Alejandra:-No, pero así nos suena. En realidad estaba hablando de:

* Limpiar la alfombra con la aspiradora

Limpiar con la aspiradora es vacuum

Y:

Alfombra es carpet

Todas :-ja ja ja...¡qué pasada!

* * *



Bien, amigos, el Spanglish sigue siendo un tema fascinante: la degradación de una lengua, para unos; la creatividad derivada de una necesidad comunicativa, para otros. Un fenómeno real, en cualquier caso, que merece la pena conocer y comprender. En el próximo episodio, el Quijote en Spanglish. Saludos y buenos deseos para todos vosotros. Hasta muy pronto.

* * *

<http://www.spanishpodcast.org>

info@spanishpodcast.org